

Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke (eds)

CIUTI-Forum 2010

Global Governance and
Intercultural Dialogue:
Translation and Interpreting
in a new Geopolitical Setting

Peter Lang

Since CIUTI Forums are intended to bring vocational university institutes into contact with the professional world to permit exchanges of experience, this 2010 FORUM (United Nations, Geneva) addressed once again the fact that new political and economic blocs have crystallised in recent decades that are more or less economically linked with one another (EU, ASEAN, MERCOSUR, ECOWAS, etc.). This should not, however, be interpreted in a purely politico-economic context, since consideration must also be given to cultural globalization, which renders intercultural dialogue necessary supported by qualified translators and interpreters who were gaining an important role as language mediators.

In accordance with CIUTI's wishes, the contributors focused on the effects of the new political and economic global scene from different perspectives, among them the issue of effective and efficient training supported by innovative approaches. The tasks of language services of the European Commission, the Russian Federation and Central Asia were dealt with, Asia's driving forces in translation and interpreting were highlighted, namely China and its ASEAN neighbours. Finally, an attempt was made to create a link to economic geography which would make it possible to determine which regions favour the translation industry, which specialised areas have become leaders of international trade and which language combinations would be advisable.

This book contains contributions in English, French, and German.

MARTIN FORSTNER is University Professor (Dr. phil. habil.) at the Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft of the Johannes Gutenberg-Universität Mainz. From 1996 to 2006 he was President of CIUTI, since 2006 he is Secretary General of CIUTI.

HANNELORE LEE-JAHNKE is University Professor (Dr. phil.) at the University of Geneva, Chair of the Training Committee of FIT. She is President of CIUTI since 2006.



CIUTI-Forum 2010

Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke (eds)

CIUTI-Forum 2010

Global Governance and
Intercultural Dialogue:
Translation and Interpreting
in a new Geopolitical Setting



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the Internet at <<http://dnb.ddb.de>>.

British Library and Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data:
A catalogue record for this book is available from The British Library,
Great Britain.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

CIUTI-Forum (2011)

CIUTI-Forum new needs, translators & programs : on the translational
tasks of the United Nations / Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke (eds).
p. cm.

Papers in English, German, French and Spanish.

ISBN 978-3-03911-623-2

I. Translating and interpreting-Congresses. I. Forstner, Martin.

II. Lee-Jahnke, Hanna.

P306.C56 2011

418'.02-dc22

2011003739

Nous remercions nos généreux sponsors: Université de Genève; D.O.G.
Leonberg, Allemagne; Euroskript, Luxemburg; CLS, Zürich; Clinique de
la Colline, Genève

Cover design: Thomas Jaberg, Peter Lang, Bern

ISBN 978-3-0343-0657-7

E-ISBN 978-3-0352-0080-5

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2011

Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Switzerland

info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without
the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.
This applies in particular to reproductions, translations, microfilming,
and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Switzerland

Table of Contents

Introduction	1
--------------------	---

*Cultural Globalization
and the Necessity of a Cultural Council*

Opening Speech	7
Sergej ORDZHONIKIDZE	

Les dialogues interculturels: incantation ou impératif stratégique?	11
Jean TARDIF	

Un regard saussurien sur un colloque international	41
Claudia MEJÍA QUIJANO	

Internationalisation at Home. Language Mediation Involving Non-European Languages	59
Wolfgang MACKIEWICZ	

Le rôle des spécialistes des langues sur la nouvelle scène politique et économique internationale	65
Marie-Josée DE SAINT-ROBERT	

Endeavours of FIT and CIUTI to Match New Market Needs	79
Marion BOERS	

Message du BDÜ	85
Johannes AMKREUTZ	

*Translation & Interpretation – Your Missing Link?
How to Help International Business
in the New Geopolitical Framework*

A Global Partnership: How Can a Professional Association Respond to the Needs of Young Interpreters and of International Business Alike?	91
Benoît KREMER	
Crowd Sourcing and Collaborative Translation: A Model for the Future?	95
François MASSION	
Training and Professional Advocacy	99
Clare DONOVAN	

*It Takes Two to Tango: Didactic Pathways to
Global Governance and Intercultural Dialogue*

Trendsetters & Milestones in Interdisciplinary Process-oriented Translation: Cognition, Emotion, Motivation	109
Hannelore LEE-JAHNKE	
Project-based Translation Practice – Empowering both Teachers and Students	153
ZHANG Jie	
Empirische Studie zur Bewertung der Translatorenausbildung	165
Monika GSCHWEND, Martina NOVOTNY, Hannelore LEE-JAHNKE	

The New Political Global Scene

DG Interpretation as a Global Reference: Activities in Asia	205
Marco BENEDETTI	
Language Services & Global Economy. A DGT Study on the Size of the Language Industry in the EU	213
Pinuccia CONTINO	

*Translation on the Move:
Russian Federation and Central Asia*

Les nouvelles sphères géopolitiques et culturelles – quel défi pour la formation des traducteurs: l'exemple biélorusse	227
Vadim KOLESNIKOV	
La formation des traducteurs et des interprètes à l'MGIMO-Université	233
Valéry VOROBIEV	
Traduction sous les conditions géopolitiques nouvelles: le cas de la Russie postsoviétique	237
Nikolai GARBOVSKIY / Olga KOSTIKOVA	
Russian, English, or Chinese – the Demands of the Shanghai Cooperation Organisation / <i>Shanghajska organizacija sotrudnichestva</i>	251
Olga EGOROVA	

Asia's Driving Forces in Translation and Interpreting

TOT Program and T&I Education in China	263
YANG Ping	
Are we Ready to Meet the Challenges of Tomorrow?	269
LI Jin	
The Politics of Chinese Translation of the West in the Age of Globalization	275
GUO Yangsheng	
The China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA) – New Challenges to Translation and Interpreting Training . . .	291
SONG Yafei	
Asia's Role in Bridging Cultures through Language, Technology and Skills	297
Maneerat SAWASDIWAT	

*Room for Improvement: Translation
and Interpreting Services in Difficult Situations*

Le travail des interprètes dans des contextes difficiles: le cas de l'Afrique du Sud	317
Sarah BORDES	
Traduction et veille multilingue	327
Mathieu GUIDÈRE	
Was ist und zu welchem Zwecke brauchen wir eine Translationsgeografie?	347
Martin FORSTNER	
Authors	403

Introduction

Global Governance and Intercultural Dialogue. Translation and Interpreting in New Geopolitical Settings*

CIUTI forums are intended to bring vocational university institutes into contact with the professional world to permit exchanges of experience. They also (and especially) aim to transmit new findings – from specialists in other disciplines such as economics, politics, law, medicine and communication – that can be of use to Applied Translation Studies.

The 2010 FORUM began against the backdrop of a section on *The new political and economic global scene* by addressing the fact that new political and economic blocs have crystallised in recent decades that are more or less economically linked with one another (EU, MERCOSUR, ASEAN and ECOWAS). This should not, however, be interpreted in a purely politico-economic context, since consideration must also be given to cultural globalisation, which renders intercultural dialogue necessary, as mentioned by Sergej Ordzhonikidze in his opening speech; Jean Tardif subsequently encouraged members to postulate that alongside geopolitics and geoeconomics, the existing geopolitical trends must also be taken into account, as those trends become reality in the abovementioned integration blocs of the EU, MERCOSUR and ASEAN. A *cultural council* should therefore be constituted. A more philosophical approach is offered by Claudia Mejia Quijana with “un regard saussurien” in the age of globalization.

* CIUTI Forum 2010.

Wolfgang Mackiewicz underlined the importance of language mediation involving non-European languages under the heading: Internationalisation at home. Marie-Josée de Saint Robert emphasised the role of the language specialists on the new political and economic global scene.

The fact that translators and interpreters were gaining an important role in view of these new geopolitical changes was highlighted by representatives from several professional organisations (Marion Boers from FIT, Johann Amkreutz from the BDÜ and Benoît Kremer from AIIC). Conversely, the section on the *international translation business* focused on specific changes; for example, François Massion addressed *crowdsourcing*, the phenomenon whereby voluntary and mostly amateur trained translators publish unauthorised translations on the internet, primarily on Facebook, which in certain circumstances could pose a threat of competition to the translation industry, unless that industry also became involved in this sector.

Clare Donovan from ESIT once again spoke in favour of practical training. Since the CIUTI Institute addresses high-quality training, this section also included further contributions on the issues of training and particularly on *novative* approaches, some of which also offer perspectives on future-orientated research projects (Hannelore Lee-Jahnke, Zhang Jie), and a survey carried out amongst former students as to how well training and education were adapted to the demands posed by the labour market was presented by Monika Gschwend and Martina Novotny.

In accordance with editors' wishes, other contributions focused on the effects of the *new political and economic global scene* from a perspective of the language services of the European Commission (Marco Benedetti and Pinuccia Contino), with the latter highlighting the development of a *European language industry*.

In a section entitled *Translation on the move: Russian Federation and Central Asia*, listeners were informed of the situation in Belarus (Vadim Kolesnikov), in Russia (Valéry Vorobiev and Niko-

lai Garbovskiy / Olga Kostikova), and of new developments in the *Shanghai Cooperation Organisation* (Olga Egorova).

In the section *Asia's driving forces in translation and interpreting*, focus was once again on China's efforts to promote the training of translators and interpreters (Li Jin, Ping Yang and Yangshen Guo), but also the extent to which China's collaboration with ASEAN will strengthen demand for language services (Yafei Song), particularly in Thailand (Maneerat Sawasdiwat na Ayutthaya).

The contributions in the section on *Translation and interpreting services in difficult situations* were also given an attentive reception, as shown by Sarah Bordes' example of the scenario in South Africa, whose multitude of languages creates great demand for capable interpreters able to perform *community interpreting*. No less up-to-date was Mathieu Guidère, who spoke of the difficulties faced by translators working in the field of international security.

Martin Forstner used his contribution to address the question of which languages alongside English could be in particular demand for translation services, as dictated by the requirements of global trade. He based his arguments on findings from economic geography and mooted the idea of creating a translation geography that would make it possible to determine which regions favour the translation industry, which specialised areas are in demand and which language combinations would be advisable.

We all know that such a publication could not have been possible without the necessary funding. That is why the editors would like to express their thanks to the sponsors who made this publication possible: the University of Geneva and especially Dr. Stéphane Berthet, Secretary General and Geneviève Auroi Jaggi, Director life long learning; Dr. François Massion, Director D. O. G, Leonberg (Germany); Euroskript, Luxemburg; CLS Zurich and especially Doris Albisser, CEO; Clinique de la Colline, Geneva as well as all the sponsors who did not want to be mentioned.

*Cultural Globalization and
the Necessity of a Cultural Council*

Opening Speech

Sergei A. ORDZHONIKIDZE

Rector Vassali
Professor Lee-Jahnke
Ladies and Gentlemen
Dear Colleagues:

It is indeed a pleasure to welcome you to the Palais des Nations again for the annual CIUTI Forum. We appreciate the opportunity to continue our good tradition of coming together here as a demonstration of the close links between the Forum and the United Nations Office at Geneva.

Allow me, first of all, to express my appreciation to the organizers for – once again – pulling together such a broad and interesting programme that will allow in-depth discussion on the multi-faceted challenges before us. The Division of Conference Management at the United Nations Office at Geneva is particularly active in the Organization's University Outreach Programme, which is organized through the Department for General Assembly and Conference Management. I had the pleasure of taking part in a TV-bridge with the Moscow State Institute of International Relations last year in the framework of this programme, so my commitment to these efforts is very much borne out of personal experience and conviction. I value highly our working relationship with CIUTI and with the University of Geneva in this respect. I appreciate also that CIUTI allows for exchange of experience across international organizations and welcome their representatives to the meeting today.

Situated in a multilateral negotiating hub, the academic and research institutions here in Geneva have a particularly important

role to play in linking training and practice in interpretation and translation. The University of Geneva has been at the forefront of those efforts. Let me also acknowledge the valuable support of the State Council of Geneva, which is another demonstration of our Host Country's strong involvement across all areas of our work, for which we are grateful.

The focus of this Forum on intercultural dialogue in a new geopolitical setting could not be more timely, as the United Nations General Assembly has declared 2010 the International Year for the Rapprochement of Cultures. Quality interpretation and translation is not only key to the effectiveness in the multilateral process but also to a reinforced dialogue for greater understanding and tolerance among cultures.

The aim of allowing people to express themselves in their language of choice to enable a substantive and nuanced discussion has remained unchanged since the founding of the United Nations. But, there is no doubt that new geopolitical realities with increased interaction among peoples, cross-cutting challenges and different stakeholders, coupled with rapid technological development, bring added complexity and increase the demands on language professionals. The need for comprehensive substantive knowledge and technical skills has never been greater.

Strengthened exchange between scholars and practitioners is particularly important in this context – both to ensure the highest possible calibre of new recruits and to contribute to the continuous development of the skills of existing staff members. We share a commitment to attracting the best candidates – which is not always straightforward in a competitive education market – and giving them the best tools through targeted curricula, internships and on-the-job training, equipping them to contribute as effectively as possible to facilitating the multilateral process. The importance of efficient succession planning only adds to this need for enhanced relations.

In a reality of zero-growth budgets and ever-increasing demands on the Organization – not least in the area of conference services –

we also need to work together to make sure that we make full use of technological possibilities, while making sure that the United Nations remains the “gold standard” within the language profession.

Dear Colleagues, our Member States place particular importance on multilingual communication, with full and equitable treatment of all six official languages, as the foundation of the multilateral process and of cross-cultural understanding. It is a means of promoting, protecting and preserving diversity of languages and cultures globally, which brings richness and depth to our human family. Our continued collaboration with CIUTI is critical to realizing these aims and I have no doubt that the discussions here over the coming two days will serve to reinforce this relationship.

I wish you all success in your exchanges. Thank you very much.

Les dialogues interculturels: incantation ou impératif stratégique?

Jean TARDIF¹

Plutôt que de soutenir ce que l'autre rejette
et de rejeter ce que l'autre soutient,
tâchons d'y voir clair
Tchouang-tseu

L'humanité, comme le langage, n'existe qu'au pluriel
Paul Ricœur

Les frontières sont des fils tendus entre des hypothèses du monde
Abdourahman A. Waberi²

«Gouvernance mondiale et dialogue interculturel»: le thème choisi par la CIUTI pour son Forum 2010 illustre à nouveau la remarquable aptitude de ses organisateurs à articuler les préoccupations professionnelles aux transformations de la dynamique mondiale actuelle. Avec ceux qui vivent l'interculturalité de façon personnelle, les interprètes et les traducteurs sont les mieux placés pour en apprécier la portée et savoir l'importance de dépasser les approximations auxquelles les concepts à la mode peuvent donner lieu. Tel est le cas pour ceux qui nous sont proposés aujourd'hui.

- 1 Anthropologue, Délégué de l'Association internationale PlanetAgora, animateur du Forum permanent sur le pluralisme culturel <www.planetagora.org>, auteur avec Joëlle Farchy de l'essai publié sous le titre *Les enjeux de la mondialisation culturelle*, Paris, 2006, nouvelle édition, 2011.
- 2 Ecrivain djiboutien dont le dernier roman, *Passage des larmes* (Ed. J.-C. Latès, Paris, 2009) aborde le thème du choc des cultures.

La gouvernance peut désigner aussi bien l'administration des entreprises que les principes et les normes de «bonne gouvernance» préconisés par la Banque mondiale. La gouvernance mondiale est souvent présentée de façon théorique comme la réponse à la mondialisation que le G20 pourrait assurer de façon plus efficace que le système international défaillant. On doit pourtant reconnaître que les milliards de dollars engagés par les pouvoirs publics pour éviter l'implosion du capitalisme financiarisé n'ont fait que tempérer de façon provisoire «l'exubérance irrationnelle des marchés» dont parlait Allan Greenspan. Si la mobilisation autour des enjeux économiques peut être rapide sinon efficace, elle se limite en revanche à des initiatives modestes et surtout déclaratoires sur les enjeux culturels.

Les dialogues interculturels sont parfois présentés comme l'alternative aux chocs des civilisations mais sans aller jusqu'à leur donner des traductions concrètes significatives ou à les considérer comme un enjeu de la gouvernance mondiale.³ Dans la logique utilitariste du marché, l'Asie, l'Afrique ou l'Europe sont considérées comme des segments plus ou moins importants du marché global qu'il faut exploiter en composant avec les facteurs géopolitiques et sans vraiment tenir compte des différences culturelles perçues comme des variables négligeables. Dans la logique étatique, les facteurs culturels sont subordonnés aux intérêts «nationaux» au profit desquels ils sont souvent instrumentalisés. Il est un fait auquel on ne connaît pas exception: la démocratie comme le développement ne peuvent surgir sous l'effet d'une simple transplantation de formules bureaucratiques ou gestionnaires et sans la participation active des populations concernées, c'est-à-dire sans véritable ancrage dans la culture locale.

Le thème du présent Forum 2010 porterait-il sur un enjeu marginal ou soulève-t-il au contraire une question cruciale encore

3 Jean-Christophe Graz (2004), *La gouvernance de la mondialisation*, La Découverte, Paris.

trop négligée? La réponse impose de sortir à la fois du déni et de l'incantation. Pour être significatifs, les dialogues interculturels ne sauraient se limiter à des échanges ponctuels entre individus de cultures différentes. Leur actualité découle du fait que les facteurs culturels, liés à la composante identitaire de toute vie sociale, jouent un rôle spécifique important dans la structuration des rapports entre les sociétés et leurs cultures ainsi que dans les clivages en constante recomposition qui ne se définissent plus uniquement en termes inter-étatiques ou économiques. La montée des puissances asiatiques n'entraîne pas seulement une concurrence accrue entre les économies mais aussi entre des visions du monde, des valeurs et des préférences collectives qui traduisent des trajectoires historiques et des rapports au monde irréductiblement différents et dont la signification et la portée ne sont pas seulement philosophiques.⁴

Sur ces enjeux qui sont de nature culturelle avant d'être politiques et économiques, le Forum 2010 pourrait apporter une contribution significative au moins à double titre. D'abord en mettant à profit l'expertise de ces praticiens des dialogues entre les langues et les cultures que sont les interprètes et traducteurs, pour définir clairement les concepts et permettre ainsi de mieux saisir les enjeux. Ensuite, en complétant cet effort de rigueur intellectuelle par l'identification des exigences requises pour élaborer un cadre d'interactions entre les sociétés adapté aux exigences spécifiques de la culture. On pourrait espérer ainsi que soient pris en compte les enjeux géoculturels sur le même pied que les enjeux géopolitiques et géoéconomiques dans la gouvernance qu'appelle la mondialisation.

C'est dans cette perspective que je voudrais explorer quelques pistes. Si le Forum de la CIUTI veut s'inscrire dans un processus

4 Jean-François Billeter (2010) livre à ce sujet des considérations éclairantes dans *Leçons sur Tchouang-tseu* et *Notes sur Tchouang-tseu et la philosophie*, Ed. Allia, Paris. Et aussi Kenneth Pomeranz, (2000), *The Great Divergence: China and the Making of the Modern World Economy*, Princeton University Press.

cumulatif et dépasser les considérations théoriques pour déboucher sur des propositions opérationnelles, il peut être instructif de commencer par s'interroger sur les résultats des initiatives précédentes. Ensuite, c'est en explicitant les rapports dialectiques entre culture (terme en l'occurrence préférable à celui de civilisation) et identité à l'ère de la mondialisation, qu'on peut montrer l'importance des dialogues interculturels et la place qu'ils devraient occuper dans la mise en place de la gouvernance mondiale. Dans un troisième temps, en tenant compte du fait que la plupart des États actuels ne fournissent plus l'assise appropriée pour apporter des réponses à la mondialisation, j'avancerai l'hypothèse que ce sont les aires géoculturelles qui, en s'instituant comme des espaces d'interactions et d'échanges culturels privilégiés, pourraient permettre de relever les défis inédits de la mondialisation culturelle.

1. Nombreuses conférences: quels résultats?

La présente conférence s'inscrit dans une série déjà longue d'initiatives consacrées aux dialogues des cultures et à la diversité culturelle sans parler de celles consacrées à la gouvernance mondiale. On pourrait s'en réjouir en y voyant l'expression d'un intérêt grandissant pour les questions culturelles et la reconnaissance de leur importance politique si les résultats en étaient probants.

Jamais la culture n'a semblé faire l'objet d'une considération aussi grande qu'aujourd'hui. Est-ce à dire que les innombrables écrits, conférences et déclarations qui lui sont consacrés situent la culture parmi les enjeux actuels les plus importants? Certains le soutiennent, tels ceux qui voient les facteurs culturels constituer les nouvelles lignes de clivage du monde de l'après guerre froide (Samuel Huntington) ou qui considèrent que c'est en s'imposant dans la sphère culturelle que le capitalisme semble atteindre sa dernière frontière (Jeremy Rifkin). D'autres n'y voient en revanche

que des aspects mineurs de la chose publique (*low politics, soft power*), l'objet de politiques nationales plus ou moins marginales, ou encore l'expression de particularismes qui ne doivent pas interférer avec la *realpolitik* qui gouverne les intérêts étatiques. Est-il possible d'aborder les questions culturelles sans soulever des querelles idéologiques et sans sombrer dans les dialogues de sourds?

Pour être féconde et déboucher sur l'action, la diversité des perspectives et des points de vue suppose une compréhension commune minimale qui passe par une définition claire de ce qui est en cause: c'est la condition première de tout dialogue. Cette exigence s'impose davantage encore pour les dialogues entre les cultures. Car par-delà la difficulté théorique d'en arriver à une définition significative et opérationnelle de la culture qui ferait consensus, on rencontre un obstacle pratique redoutable: c'est à travers sa culture (avec ses concepts, ses valeurs, sa vision du monde, etc.), que chacun aborde le monde et les autres; c'est à travers ce prisme qui lui est propre et qu'il est spontanément porté à tenir comme le meilleur au point de chercher parfois à le proposer ou à l'imposer comme «universel», que chacun décode la «réalité» et cherche à la façonner. Cette perspective n'est pas seulement individuelle, elle peut s'exprimer dans l'ethnocentrisme qui oriente de façon consciente ou inconsciente les analyses⁵ et les politiques.

On ne peut évoquer ici qu'un nombre limité de rencontres qui ont été consacrées aux dialogues des cultures et à la diversité culturelle. Pour s'en tenir à la dernière décennie,⁶ *le dialogue des cultures* a donné lieu à de nombreuses initiatives, à commencer par le

5 L'anthropologue Jack Goody (2006) en a fait une brillante démonstration dans *The Theft of History*, Cambridge University Press.

6 Parmi les tentatives plus anciennes, on peut mentionner Les Entretiens de Madrid organisés en 1933 par l'Institut international de coopération intellectuelle fondé à Paris en 1922; la Déclaration sur l'identité européenne adoptée au Sommet de Copenhague en 1973; la première communication de la Commission sur la culture de l'Union européenne en 1977. L'article 128 du Traité de Maastricht (1992) stipule que l'Union contribue à l'épanouissement des cultures des Etats-membres.

Colloque organisé les 30-31 mai 2000 à Paris par l'Organisation internationale de la Francophonie, la Ligue arabe et l'Institut du Monde arabe sur le thème «Francophonie – Monde arabe: un dialogue des cultures»⁷, et qui devait servir à la préparation du Sommet arabo-francophone prévu à Beyrouth en 2001. Une conférence internationale organisée en 2009 par les mêmes partenaires à Kairouan sur «Le dialogue des civilisations et la diversité culturelle» n'a fait pratiquement aucune référence à la précédente, ce qui permet de s'interroger sur leur effet cumulatif. Dans une intervention à un symposium international organisé à Tunis 2006, Ezzedin Ibrahim rappelle que sept symposiums portant sur ce thème ont été organisés par l'ISESCO depuis 1999.⁸ 2001 a été proclamée par l'ONU «année du dialogue des cultures» suite à une proposition qu'avait présentée le président iranien Mohammad Khatami le 24 septembre 1998. En 2002, la Commission européenne a engagé un processus consacré aux dialogues interculturels dont la première réunion à Bruxelles n'a pas été suivie de celles qui étaient initialement prévues. En 2008, «année du dialogue interculturel» en Europe, la Commission européenne a soutenu de nombreuses manifestations. Initiée en 2004 par l'Espagne et la Turquie, l'Alliance des civilisations a été instituée sous l'égide de l'ONU en 2007 et a tenu ses premiers Forums à Madrid (2008), Istanbul (2009) et Rio de Janeiro (2010) sans avoir jusqu'à présent produit des résultats très probants.⁹

7 C'est sous ce titre que les Actes de ce colloque ont été publiés en français par l'OIF et l'IMA.

8 «*Ideas for a Successful Dialogue Among Civilizations*», *Human Civilizations and Cultures: From Dialogue to Alliance. Proceedings of the international symposium organized by ISESCO*, Tunis, 30/1-1/2, 2006, ISESCO, 1428H/2007, p. 143.

9 Pour un point de vue critique sur l'Alliance des civilisations: Bichara Khader, professeur à l'Université catholique de Louvain, CERMAC: <<http://www.medeia.be/index.html?doc=2113>>. Les Etats-Unis ont rejoint l'Alliance le 13 mai 2010.

Par ailleurs, la mobilisation autour de *la diversité culturelle* qui a abouti à l'adoption de la *Convention pour la protection et la promotion des expressions culturelles* sous l'égide de l'Unesco le 25 octobre 2005, a également donné lieu à de multiples rencontres. La Francophonie qui en avait fait le thème de son Sommet à Beyrouth en 2002 a joué un rôle moteur et déterminant dans la préparation de cette Convention. Elle a cherché à stimuler la coopération entre les Espaces linguistiques notamment à l'occasion de rencontres tenues à Paris en 2001 et à Mexico en 2003.¹⁰ De Berlin en 2004 à Budapest en 2008, une série de conférences ministérielles a été organisée sur des thèmes reliés à la diversité culturelle qui a mobilisé par ailleurs de nombreux réseaux d'acteurs culturels autour de cette cause. L'UNESCO a lancé l'Année internationale du rapprochement des cultures, le 18 février 2010.

On peut dégager de ces diverses initiatives certains constats qui pourraient être utiles pour la suite.

Premier constat, illustré à nouveau par plusieurs interventions lors de la Conférence internationale de Kairouan en avril 2009: *on n'est pas parvenu à établir un socle intellectuel commun*, que ce soit à propos des termes culture et civilisation, ou de leurs équivalents arabes et autres.¹¹ On se contente bien souvent de discourir

10 *Actes du Colloque Trois espaces linguistiques face aux défis de la mondialisation*, Paris, 20-21 mars 2001. <http://www.3el.org/IMG/pdf/Actes3EL_1_P1.pdf>. – *Coopération, diversité et paix. Actes du II^e colloque international des Trois espaces linguistiques*, Mexico, 2-4 avril 2003. <http://www.3el.org/IMG/pdf/III_Espaces_Mexico_def.pdf>.

11 On pourrait reprendre ici plusieurs observations formulées à ce sujet dans le rapport 2007 de l'ISESCO et qui ont gardé toute leur actualité. «Il n'y a pas de valeurs qui soient transcendantes à la pluralité des cultures pour la simple raison qu'une valeur n'existe comme telle que dans un contexte culturel donné», R. Pannikar, «La notion des droits de l'homme est-elle un concept occidental?», *Revue du MAUSS*, no 13, 1999. J.-C. Carrère note que «le mot «valeur» tel que nous l'entendons aujourd'hui n'est pas traduisible dans la majorité des langues, notamment en sanscrit, chinois, japonais, persan... Cette notion même n'existe pas.» «Y a-t-il des valeurs universelles?», *Le Nouvel Observateur*, no. 2396, 7-13 octobre 2010. Qu'en pensent les interprètes et traducteurs?

en termes vagues, d'invoquer de nobles principes ou des valeurs présentées comme universelles. On emploie le qualificatif «culturel» sans préciser ce qu'on entend par culture. Comment peut-on parler de *la* civilisation humaine ou *des* civilisations en prêtant le même sens à ce terme? Faute de s'entendre sur une acception de la culture, la distinction entre culture et civilisation n'est pas établie clairement ni communément acceptée. Cela ne va pas sans conséquence, ainsi qu'on le voit notamment lorsque certains parlent de la culture islamique arabe alors que d'autres voudraient faire abstraction de la dimension religieuse dans les dialogues interculturels. Il en résulte que la notion même de dialogue des cultures et/ou des civilisations reste dans un flou qui rend bien difficile son opérationnalisation.¹² On retrouve d'ailleurs une difficulté comparable à propos de la diversité culturelle dont on parle sans préciser quelles sont ses assises ou quels seraient les risques qui la concernent, ce qui conduit souvent à en faire un simple prétexte à la justification gratuite des politiques nationales en faveur des expressions culturelles. La question est donc loin d'être purement sémantique.

Un deuxième constat concerne les *résultats pratiques*, sinon concrets, de ces rencontres. Elles ont certainement avivé chez les responsables et les participants la conscience de l'importance des enjeux culturels. Certaines ont institué des processus qui semblent s'être essoufflés faute de trouver des traductions opérationnelles capables de mobiliser des acteurs de façon soutenue. La plupart des réunions débouchent sur des déclarations aussi solennelles que

12 *Vivre ensemble dans l'égalité*, le Livre Blanc sur le dialogue interculturel publié par le Conseil de l'Europe le 7 mai 2008, fait état de cette difficulté qu'on retrouve même dans le cadre national: aucun des pays consultés n'a répondu à l'invitation de proposer une définition du dialogue interculturel. Le Livre blanc en propose la suivante: «le dialogue interculturel est un échange de vues ouvert, respectueux et basé sur la compréhension mutuelle, entre des individus et des groupes qui ont des origines et un patrimoine ethnique, culturel, religieux et linguistique différents. Il s'exerce à tous les niveaux – au sein des sociétés, entre les sociétés européennes et entre l'Europe et le reste du monde» (p. 12). La compréhension mutuelle peut-elle être postulée comme base?

généreuses et peu contraignantes, sur des invitations aux gouvernements qui ne semblent guère les avoir traduites en engagements et en politiques appuyées par des moyens financiers conséquents. Si l'on veut dépasser les considérations vagues et les seuls échanges intellectuels, il faudrait sortir les dialogues interculturels de l'abstraction. Leurs objectifs peuvent être multiples mais ils doivent viser à développer la connaissance mutuelle et à favoriser l'instauration d'interactions fondées sur la compréhension qui n'exclut pas le regard critique de l'autre dans la mesure où il est respectueux.¹³ Les vibrants appels à la mobilisation amènent-ils les participants aux rencontres à s'engager dans des projets concrets? La question nous interpelle tous aujourd'hui. L'interculturalité vécue est très exigeante parce qu'elle suppose l'expérience existentielle des différences et des interactions réelles.¹⁴

Un troisième constat concerne la *Convention de l'Unesco*. Une rencontre-débat était organisée le 27 avril 2009 par CulturesFrance à Paris sur la question: «La convention sur la diversité culturelle: une nouvelle ère dans le paysage culturel mondial?». Il est incontestable que la Convention constitue une avancée politique significative: elle a marqué un coup d'arrêt à l'idéologie ultralibérale qui avait polarisé le système international depuis la chute du Mur de Berlin en 1989 et qui avait pratiquement élevé au rang de principe suprême la libéralisation des échanges commerciaux. Elle amorce la recherche d'un nouvel équilibre entre le commerce et les autres dimensions des échanges internationaux. Sa portée reste pourtant limitée. D'une part, parce qu'elle ne remet nullement en cause

13 Pour en rester au monde méditerranéen concerné par L'Alliance des civilisations, le rapport de la Fondation Anna Lindt sur les tendances interculturelles met en évidence, «le choc des ignorances» que révèle un sondage mené auprès de 13 000 personnes de 13 pays d'Europe et de la région du Sud et de l'Est de la Méditerranée, «EuroMed Intercultural Trends 2010: The Anna Lindh Report» <<http://www.unaoc.org/docs/Press%20Kit%20%20Anna%20Lindh%20Report%202010%20EN.pdf>>.

14 L'œuvre de Raimon Pannikar, né de mère catalane et de père indien, constitue une contribution majeure au dialogue interculturel.

l'Accord général sur le commerce des services adopté par l'Organisation mondiale du commerce en 1994. D'autre part, parce qu'elle se borne à conforter la légitimité des politiques nationales dont personne ne conteste d'ailleurs l'utilité¹⁵. Or, force est de constater que parmi les gouvernements qui ont milité pour la Convention et qui peuvent adopter des politiques culturelles dotées de moyens significatifs, certains ont récemment réduit de façon substantielle les ressources financières affectées à ces politiques. Dans les crédits consacrés à la coopération bilatérale et multilatérale et qui ne sont pas en croissance, la part affectée au volet culturel n'a pas augmenté depuis l'adoption de la Convention. Le Fonds international pour la diversité culturelle constitue le principal instrument prévu par la Convention pour favoriser l'essor des industries culturelles dans les pays en développement. Ses ressources qui proviennent de contributions financières volontaires s'élèvent à 3,7 millions de dollars en mars 2011. Pour la première fois en 2010, le Fonds a consacré environ 1,4 millions de dollars au soutien de 31 projets, avec un apport maximal de 100 000 dollars par projet. On est loin du budget consacré à la production et à la diffusion d'un seul film à succès! A titre de comparaison, le budget de la direction de la Culture et de la Diversité culturelle de l'Organisation internationale de la Francophonie s'établissait en 2009 à quelque 13 millions d'euros. Alors que la crise financière et économique a vu les grandes puissances mobiliser des milliards de dollars pour palier les dérives du capitalisme spéculatif et éviter l'effondrement de l'économie globalisée et alors que le G8 réuni en Italie en 2009 a promis 20 milliards de dollars pour combattre la faim dans le monde¹⁶, on serait bien en peine de citer des engagements comparables en faveur des dialogues des cultures et de la promo-

15 Aux Etats-Unis où l'on compte d'abord sur le dynamisme des entreprises privées, les mesures de soutien aux industries audiovisuelles notamment pour l'accès aux marchés extérieurs, pour être souvent indirectes, n'en constituent pas moins des éléments de politique nationale.

16 Il y a souvent un écart considérable entre les engagements solennels et le versement effectif des crédits promis.

tion de la diversité culturelle, y compris dans le cadre du Forum de l'Alliance des civilisations ou à l'occasion des « années » qui se résument bien souvent à des célébrations formelles dont l'impact reste malheureusement bien limité.

Il faut par ailleurs s'interroger sur l'efficacité des politiques culturelles nationales. A cet égard, le rapport publié le 24 mars 2009 par l'Observatoire européen de l'audiovisuel fournit des indicateurs intéressants.¹⁷ Il montre que le paysage audiovisuel européen est largement dominé par les productions d'Hollywood dans tous les pays européens, y compris en France qui s'est pourtant dotée du dispositif de financement le plus important et le plus sophistiqué en la matière. *Les politiques culturelles nationales* dont la Convention assure la légitimité se révèlent à la fois *nécessaires mais insuffisantes* pour assurer l'objectif limité de la diversité des productions culturelles et notamment audiovisuelles: elles ne peuvent gérer que les effets de phénomènes transfrontaliers qui échappent largement à leur emprise.¹⁸ A moins de prendre ses rêves pour la réalité, on doit reconnaître que ce n'est pas la Convention mais plutôt la mondialisation qui entraîne la mutation du paysage culturel mondial.

De tels résultats, évoqués ici de façon sommaire, sont-ils à la hauteur des déclarations sinon des enjeux?

Certains en doutent. Hubert Védrine parle de « cet exorcisme rituel qu'est le dialogue des cultures ». ¹⁹ Régis Debray, animateur de L'Atelier culturel Europe-Méditerranée-Golfe qui a tenu des rencontres dans plusieurs pays en 2006-2007, s'interroge sur « l'utilité de ces innombrables forums, colloques, conférences, sommets dont il ne sort rien » et il en vient qualifier de mythe contemporain le

17 <http://www.obs.coe.int/online_publication/reports/focus2009.pdf.fr>.

18 On pourra consulter à ce sujet les actes d'un colloque tenu à La Sorbonne le 23 juin 2008: *La Convention de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Premier bilan et défis juridiques, sous la direction d'Hélène Ruiz-Fabri*, UMR de Droit comparé de Paris, vol. 21, Société de législation comparée, Paris, 2010.

19 « Comment nier le choc Islam-Occident? », *Le Monde*, 27 février 2003.

dialogue des civilisations, cette «théologie civile du dialogue comme opium des élites».²⁰ Thierry Fabre, qui a institué les Rencontres d'Averroès de Marseille en 1994, parle «des consensus mous et des complicités de façade du dialogue des cultures et des civilisations [...] qui permet de masquer le réel».²¹

D'autres s'inquiètent de voir la culture s'introduire dans le champ politique. Ghassan Salame, ancien ministre libanais et politologue, invite à «revoir cette espèce de mode qui voudrait transformer les civilisations en acteurs internationaux soit pour annoncer leurs chocs, soit pour inviter au dialogue». Ce ne sont pas les civilisations mais les Etats qui dialoguent!²² Une telle approche, typique du «nationalisme méthodologique»²³ qui conçoit le politique comme l'affaire pratiquement exclusive de l'Etat, ne permet pas de prendre en compte le fait indiscutable que les espaces symboliques n'épousent pas forcément les frontières nationales et que les différences culturelles peuvent représenter des facteurs bien réels de *realpolitik*. Le prisme de l'Etat-nation ne permet pas d'appré-

20 Régis Debray (2007), *Un mythe contemporain: le dialogue des civilisations*, Paris, CNRS Editions.

21 «Quand Averroès rapproche l'Occident et l'islam», <<http://lapenseedemidi.over-blog.com/article-23792331.html>>, Rue89 le 16 octobre 2008, en présentant les 15^e Rencontres d'Averroès tenues à Marseille les 7-8 novembre 2008 sur le thème «La Méditerranée au temps du monde».

22 *Francophonie-Monde Arabe. Un dialogue des cultures. Actes du colloque organisé par la Ligue des Etats arabes, l'Organisation internationale de la Francophonie et l'Institut du Monde arabe*, Paris, 30-31 mai 2000, p. 248. Il ajoute: «En France, il est vrai que l'esprit républicain s'est construit précisément dans une espèce de négation des identités culturelles» (p. 246), ce qui se reflète dans la pensée et dans l'action politique de ce pays où c'est l'Etat qui a constitué la nation et où la République est conçue comme un moule intégrateur qui relègue les différences identitaires dans la sphère privée.

23 Ce concept a été développé notamment par le sociologue allemand Ulrich Beck et le politologue anglais Martin Shaw. Il s'applique évidemment aux sciences politiques et aux relations internationales. Son incidence sur les travaux des historiens est analysée dans la *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, «Histoire globale, histoires connectées: un changement d'échelle historiographique», no. 54-4bis, 2007.

hender la mondialisation dans sa spécificité de processus qui n'est pas seulement inter-étatique ou inter-national et qui, de ce point de vue, apparaît comme une menace contre laquelle l'Etat peut se présenter comme rempart. En s'abritant derrière une souveraineté qui s'avère de plus en plus relative, chaque Etat s'estime fondé à adopter les mesures qu'il juge appropriées à sa situation interne. Dès lors, il n'est guère surprenant que le dialogue soit invoqué pour interpeller les autres plutôt que soi-même.

A l'évidence, engager un dialogue interculturel véritable implique de ne pas chercher simplement à projeter son modèle sur l'autre. Une question permet d'apprécier de façon sommaire le contexte actuel des « dialogues »: que voient, qu'entendent, que lisent les uns des autres, les Européens? Les Latino-Américains? Les Asiatiques? Les Francophones? Il n'est guère besoin de longues enquêtes²⁴ pour réaliser que les uns et les autres sont souvent plus familiers avec les œuvres et les productions américaines qu'avec celles de leurs voisins proches. La question s'adresse aussi aux Américains²⁵, aux Japonais et aux Chinois par rapport aux autres. Pouvons-nous l'interrogation dans ses prolongements stratégiques: dans ces conditions, comment sommes-nous préparés à comprendre le monde et à agir dans la dynamique mondiale actuelle?

Dès lors, comment rendre possible, par-delà les caricatures mutuelles, une connaissance réciproque suffisante, fondement de toute reconnaissance? Pouvons-nous accepter un monde qui ne nous ressemble pas sans le déclarer arriéré ou sans chercher à le convertir en tentant de l'inclure dans notre propre logique? Connaître

24 Les données colligées par l'Observatoire européen de l'audiovisuel sont éloquentes: <http://www.obs.coe.int/oea_publ/index.html.fr>.

25 L'ensemble des productions du reste du monde représente moins de 10 % de ce que les Américains peuvent voir sur leur écran qu'ils considèrent comme la source la plus importante et la plus crédible de l'information. Le fait que les publications en langue anglaise ne font pratiquement plus référence aux travaux qui n'ont pas été écrits ou traduits en anglais ne contribuerait-il pas à situation évoquée par Jeffrey D. Sachs: « America's ignorance is a threat to humanity », *International Herald Tribune*, 8 June 2004?

l'autre ne signifie pas prendre le parti de l'autre, mais chercher à le comprendre avec un respect qui n'exclut pas la critique mutuelle. Compte tenu de l'importance de la sphère médiatique globalisée soumise à l'influence d'un oligopole constitué sur la base de la puissance économique, est-il possible d'envisager des échanges qui ne soient pas structurellement déséquilibrés et de ne pas être soumis aux puissances qui ont les moyens de projeter leurs catégories de pensée, leur système socioculturel, leurs productions, sur les aires culturelles qui ont une autre histoire, une autre mémoire, d'autres valeurs sans disposer des moyens de les projeter de façon significative? Il importe de répondre à ces questions si l'on veut dépasser les échanges structurellement asymétriques et mettre en place les conditions d'interactions culturelles équitables dans le contexte de la mondialisation culturelle. Il ne suffit donc pas protéger la diversité des productions culturelles.

2. La dynamique culture – identité à l'ère de la mondialisation

On ne peut prendre au sérieux la diversité culturelle et les dialogues interculturels qu'ils appellent sans reconnaître la nature et l'importance stratégique des facteurs culturels dans la dynamique mondiale actuelle. Cela suppose de ne pas réduire la culture aux productions culturelles²⁶ mais de l'aborder dans sa dimension sociale et politique, et d'explicitier ses rapports avec l'identité à l'ère de la mondialisation en prenant soin d'explicitier chacun de ces concepts. C'est à cette condition qu'on pourra envisager *les mesures à prendre pour mettre en place des cadres ap-*

26 Les dialogues entre les cultures ne sauraient se réduire aux échanges ou à la circulation des œuvres culturelles.

propriés aux interactions entre les sociétés et leurs cultures – formule concrète et donc plus opérationnelle que celle des « dialogues des cultures ».

Les interprètes et traducteurs, ces praticiens de l'interculturalité, connaissent l'importance des mots et la difficulté que peut représenter l'absence de certains concepts dans d'autres langues. La langue, cet élément culturel par excellence, fournit un excellent point de départ pour comprendre la culture.²⁷ Une langue vivante ne se réduit pas à un ensemble de phonèmes, de morphèmes ou à une grammaire. C'est un système symbolique ordonné à la communication sociale. Une langue pré-existe à l'individu qui doit en respecter les codes pour communiquer avec ceux qui la partagent alors même qu'il l'utilise de façon tout à fait personnelle et la fait ainsi vivre et évoluer. La langue permet de comprendre qu'un *système symbolique est habilitant et non contraignant ou déterminant*.

La culture ne se réduit pas aux arts, au patrimoine, au divertissement, à la culture populaire ou à un volet religieux dont on ne saurait ignorer la réalité. *Dans sa fonction sociale*, et donc politique, la culture est le système symbolique qui constitue un groupe social et lui permet de fonctionner, qui le distingue des autres et lui fournit en même temps les instruments de ses rapports avec eux.²⁸ La culture est la manière d'être au monde d'une société, un processus évolutif et ouvert. C'est la culture qui distingue une société d'un troupeau.

La culture agit comme une matrice dans laquelle une personne construit son *identité* d'être social. Le processus identitaire vise à construire la relation sociale en étant reconnu par l'autre à la fois comme semblable et différent. Le déni de reconnaissance peut

27 La langue est également un révélateur culturel: Guy Deutscher (2010), *Through the Language Glass: How Words Colour Your World*, William Heineman, Metropolitan Books.

28 Ainsi, les rapports aux autres, à l'autorité, à l'argent ou au sacré par exemple sont éminemment culturels et ils marquent la construction identitaire des personnes qui font partie d'un groupe social.

susciter des réactions à la mesure de l'importance existentielle que l'identité revêt pour chacun.²⁹

Culture et identité forment un couple interactif entre deux pôles actifs, le pôle social et l'acteur individuel. Il n'y a pas de «social pur» ni d'individu vivant dans le vide. Tout système culturel, comme toute démarche identitaire, vise à réconcilier dans un même mouvement la construction de soi dans la relation à autrui. Les deux processus visent à établir la relation sociale. C'est quand ils sont contrariés qu'ils peuvent s'ériger en système défensif. Culture et identité sont par vocation des projets évolutifs dont l'aboutissement n'est pas déterminé. *La relation structurante entre culture et identité explique pourquoi ces questions sont si sensibles: on n'est guère porté à transiger sur les symboles auxquels on attache une importance existentielle.*

A l'évidence, le poids relatif de ces deux pôles actifs varie en fonction de plusieurs facteurs qui conditionnent le déroulement de ces interactions. Le pôle social a plus d'influence dans les cultures traditionnelles que dans les sociétés industrialisées où l'individu a conquis une plus grande marge de manœuvre qui lui permet de pouvoir s'affranchir de son appartenance première et de se construire une identité composite.

La *mondialisation* vient modifier de façon radicale les conditions dans lesquelles se déroulent les processus culturels et identitaires. La mondialisation n'est pas synonyme d'internationalisation. Elle ne se limite pas non plus à l'intégration des marchés à l'échelle planétaire. C'est un processus complexe caractérisé par la multiplication, l'accélération et l'intensification des interactions économiques, socioculturelles et politiques entre les différentes parties du monde qui y participent de façon variable. La mondialisation marque une rupture instauratrice dont émerge une sphère planétaire aux frontières plurielles mouvantes dans laquelle l'Etat-nation n'est

29 «La culture n'est pas le lieu naturel de la confluence et de l'harmonie mais de la confrontation puisque c'est la forge de l'identité», Régis Debray, *op. cit.*, p. 32.

plus le seul cadre de référence englobant tous les champs de l'activité humaine. Si l'on cherche à appréhender l'espace mondial à partir des champs d'interactions humaines, on observe une dissociation croissante des aires politiques, économiques et socioculturelles dont les frontières mouvantes ne coïncident plus forcément avec les territoires étatiques et dont chacune évolue suivant sa logique propre.³⁰

Portée notamment par les médias, la *mondialisation culturelle*³¹ met en présence intensive et en concurrence des visions du monde, des valeurs, des systèmes socioéconomiques et culturels, des préférences collectives dont les différences deviennent immédiatement et largement perceptibles et acquièrent ainsi une portée concrète inédite.

La sphère médiatique globalisée ne fait pas disparaître le territoire mais elle crée un espace virtuel où se définissent les modèles, les styles de vie, les rêves fondés sur des valeurs consuméristes, souvent plus séducteurs que l'entourage immédiat. *Elle agit comme une nouvelle matrice de socialisation* qui n'appartient à aucune société singulière, qui ne crée pas une culture mondiale, et que je propose d'appeler «*hyperculture globalisante*». Elle offre un

30 C'est ainsi que l'ancien ministre libanais Georges Corm (2010) *Le nouveau gouvernement du monde. Idéologies, structures, contre-pouvoirs*, La Découverte, Paris, constate le délitement des formes traditionnelles des États démocratiques et de la cohérence des espaces économiques sans évoquer leur dissociation avec les aires culturelles. Il n'évoque les clivages culturels qu'en dénonçant «l'idéologie du choc des civilisations» popularisée par le livre de S. Huntington. «En voulant répondre à la thèse de Huntington, en préconisant les dialogues des civilisations, des religions et des cultures, on n'a fait que confirmer que ce sont ces dernières qui sont fautives et non point les ambitions impériales, les passions ou les désirs de puissance». Façon paradoxale, typique du nationalisme méthodologique, de reconnaître le poids des facteurs culturels sans en tirer les conséquences pour la réflexion systémique sur les impasses de la globalisation économique et financière qu'il appelle pourtant de ses vœux. Voir aussi *Le Figaro* 28 octobre 2010.

31 Parler de la mondialisation de la culture serait contradictoire avec la définition de la culture proposée ici.

espace de liberté à des personnes qui peuvent trouver dans un répertoire constamment renouvelé des éléments d'identification pour construire leurs histoires, s'affranchir de leur appartenance originelle, se distinguer tout en étant reconnues comme membres de groupes virtuels. Elle inaugure une ère d'identités multiples, composites, provisoires. «L'HCG» qui se déploie sous les atours de la séduction fait émerger un *nouvel écosystème symbolique* qui constitue un cadre d'interactions pour toutes les cultures qui voient ainsi affectée leur capacité de socialisation.³² Elle offre des possibilités inédites considérables. Elle entraîne aussi des risques dont le plus grand est sans doute moins l'uniformisation que le «darwinisme culturel» qui pourrait voir dévalorisées les cultures incapables de jouer un rôle actif dans la sphère médiatique globalisée.³³ Risques d'autant plus redoutables que la seule crainte qu'inspire l'Empire de la séduction, c'est l'exclusion d'un eldorado virtuel présenté comme accessible par les vertus du consumérisme individuel.

La difficulté à comprendre cette mutation peut expliquer les réactions défensives qui se développent dans des sociétés de plus en plus nombreuses qui ont vu leur composition démographique évoluer rapidement sous l'effet des migrations et qui s'inquiètent de voir leur sécurité culturelle³⁴ menacée par ce bouleversement

32 Les débats difficiles sur l'identité «nationale» qui ont cours dans plusieurs sociétés ouvertes risquent d'être stériles s'ils ne prennent pas en compte le fait que la capacité de socialisation de toutes les cultures existantes est affectée par l'Hyperculture globalisante. On peut se demander si l'écran n'est pas déjà devenu partout l'instrument le plus influent de la socialisation primaire, ce qui n'est pas sans conséquence sociale.

33 On ne peut manquer de s'interroger sur les effets de la concentration des outils de diffusion des publications scientifiques et de la puissance de préconisation induite par la publicité et son poids dans la sphère médiatique: on en vient à penser que pour être lu, écouté ou reconnu, il faut produire dans la langue de diffusion dominante.

34 Ole Waeaver définit ainsi la sécurité culturelle: «la capacité d'une société de conserver son caractère spécifique malgré des conditions changeantes et des menaces réelles ou virtuelles: plus précisément, elle concerne la permanence des schémas traditionnels de langage, de culture, d'association, d'identité et

ressenti comme trop rapide ou perturbant pour leur cohésion alors que les cultures comme les langues sont des systèmes symboliques à évolution lente. La différence culturelle devient perçue comme un problème, voire comme une menace, dès lors qu'elle cesse d'être une simple curiosité lointaine ou exotique. A partir d'une conception erronée de la culture comme une entité figée dans son expression actuelle (nationale ou autre), on en arrive à parler de crise identitaire définie en fonction de l'Etat-nation.³⁵ Le processus identitaire et le processus socioculturel ne peuvent jamais se figer et sont mis au défi de se redéfinir constamment comme projet.

La sphère médiatique globalisée constitue un nouveau champ stratégique où se livre la bataille pour le pouvoir qui tient largement désormais à la capacité de créer et de manipuler des symboles capables de séduire les esprits et les cœurs.³⁶ Il s'agit moins de conquérir des territoires que d'y avoir accès. C'est dans l'espace

de pratiques nationales ou religieuses, compte tenu des nécessaires évolutions jugées acceptables.» «Societal Security: the Concept», in Ole Waever et al., *Identity, Migration and the New Security Agenda in Europe*, Pinter, London, 1993.

35 Anne-Marie Thiesse (2010), *Faire les Français. Quelle identité nationale?* Stock, «Parti pris», soulève à cet égard des questions intéressantes. La perspective centrée sur l'Etat-nation bute sur le dilemme uniformisation-retribalisation parce qu'elle reste prisonnière d'un étrange paradoxe: l'homogénéisation dont serait porteuse la mondialisation serait menaçante alors qu'à l'intérieur de l'Etat-nation elle aurait la vertu de contrer une pernicieuse atomisation. Les compartimentages nationaux rendent peu visibles les phénomènes d'interactions et de connexions qui n'obéissent plus aux frontières étatiques ou «nationales».

36 Selon Susan Strange (1988), *States and Markets: An Introduction to International Political Economy*, Pinter, London, p. 24, l'un des quatre éléments de la «puissance structurelle» tient à la «possibilité de créer un savoir, des idées et d'influencer les croyances et les idées des autres tout en contrôlant le stock et le flux des informations». Sur la dimension stratégique de la sphère médiatique, on aurait intérêt à relire l'article de David Rothkopf qui fut l'assistant du Secrétaire d'Etat Henry Kissinger: «In Praise of Cultural Imperialism?», *Foreign Policy*, Summer 1997. <<http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/protected/rothkopf.html>>.

médiatique dont la portée est démultipliée par la technologie numérique et l'écran portable déjà répandu à plus de quatre milliards d'exemplaires dans le monde, que se déroule une part croissante des interactions entre les sociétés et leurs cultures.

Si les facteurs symboliques, c'est-à-dire culturels, ont une dimension économique et une portée politique, leur nature et leur rôle premier relèvent d'abord de l'ordre culturel, ce qui appelle à les traiter comme tels. Le caractère socialement instituant de la culture ne se coule plus forcément dans le moule de l'Etat-nation encore considéré pourtant comme le seul cadre politiquement acceptable. Voilà pourquoi, à côté des enjeux géopolitiques et géo-économiques auxquels ils ne sont pas réductibles, il importe désormais de prendre en compte *les enjeux géoculturels, c'est-à-dire les facteurs à caractère culturel (valeurs, idées, symboles, représentations du monde, récits, langue, art...), leurs supports et modes d'expression qui contribuent à structurer les rapports entre les humains et les sociétés à l'échelle planétaire et qui alimentent les clivages en constante recomposition.*

Il a fallu plus de trente ans pour qu'on admette l'urgence de se préoccuper de l'écosystème physique mis à mal par l'activité humaine. Parce qu'elle avance sous les atours de la séduction, la mondialisation culturelle n'est pas perçue comme une crise alors qu'elle marque pourtant l'émergence d'un nouvel écosystème communicationnel qui affecte tous les processus culturels et identitaires. Faudrait-il accorder moins d'importance aux transformations accélérées de l'écosystème humain qu'à celles de l'environnement naturel? On ne saurait à tout le moins faire abstraction de ces mutations si l'on veut engager des dialogues réels et significatifs entre les cultures du monde mises en présence intensive mais inégale par le développement des moyens de communication.

3. Composer avec le nouvel écosystème symbolique: les voies du pluralisme culturel mondial

Ce qui précède, même évoqué de façon sommaire, permet de comprendre qu'il serait vain de nier et dangereux d'ignorer le fait que les facteurs culturels jouent un rôle crucial dans la dynamique mondiale actuelle. Il ne suffit pas d'invoquer les dialogues interculturels pour exorciser par la magie du verbe la perspective malheureusement pas irréaliste des rivalités et des conflits entre les cultures. Il importe de trouver des assises à leur expression concrète. La mondialisation culturelle confère donc une nouvelle dimension aux interactions entre les sociétés et leurs cultures dont la portée politique et stratégique doit être prise en compte dans les efforts requis pour mettre en place la gouvernance qui permettra de maîtriser les divers volets de la mondialisation. Il serait illusoire de penser y parvenir sans prendre en compte la sphère médiatique globalisée qui introduit de nouvelles règles du jeu qui s'imposent comme des normes de fait.

La mondialisation pose un défi considérable à la pensée et à l'action. On ne peut plus penser le local en faisant abstraction du global qui ne peut être appréhendé par les concepts appropriés à la dimension locale. A cet égard, la crise économique est le miroir de la crise du politique qui ne parvient pas à inventer les modalités pour composer efficacement avec les forces de l'économie financiarisée dont la quête de rendements disproportionnés par rapport à la croissance de l'économie réelle constitue l'un des aspects les plus contestables de la mondialisation.³⁷ D'où le désarroi

37 Selon une étude publiée le 12 octobre 2010 par le *Wall Street Journal*, les institutions financières s'apprêtaient à verser un montant record de 144 milliards de dollars (104 milliards d'euros) de rémunérations variables à leurs dirigeants et employés cette année, soit 4 % de plus qu'en 2009. Quels ont été les effets des grandes déclarations du G20 alors que des milliers de milliards \$ avaient été versés par les gouvernements pour sauver les banques de la faillite et qui continuent à se croire «*too big to fail*»? Le même jour *Le Monde* titrait son éditorial: «Introuvable gouvernance mondiale».

des populations devant ces bouleversements que personne ne semble pouvoir maîtriser. C'est le réalisme, non l'utopie, qui appelle à inventer d'autres façons de concevoir la *res publica* afin de maîtriser la mondialisation par la voie politique et ne pas se contenter d'en gérer les conséquences à l'échelon local ou national.

A cette fin, il importe de chercher à *concilier les logiques différentes* qui animent la mondialisation: la logique identitaire et culturelle centrée sur la construction de la relation sociale et qui est donc première, la logique instrumentale du marché qui ne peut être opposée au vouloir-vivre ensemble différencié mais doit y contribuer, et la logique politique qui permet de construire les conditions du vivre et de l'agir-ensemble aux divers échelons où s'exerce l'activité humaine, incluant désormais l'échelon extra-national.

La gouvernance à inventer ne peut être la simple transposition d'un gouvernement national. Elle ne pourra pas être assurée par la seule réforme du système international. Elle pourrait prendre la forme, non pas d'un impossible gouvernement mondial, mais plutôt d'une architecture à géométrie variable suivant les enjeux (économie, environnement, culture, etc.). Elle devra être élaborée en cherchant à associer dans des processus publics toutes les parties prenantes, publiques et privées, qui se reconnaissent comme acteurs, pour organiser leurs interdépendances et l'exercice de leurs responsabilités respectives sur la base de la coopération conflictuelle.³⁸ En se fondant sur les exigences qui découlent du fait que dans la dynamique mondiale, aucun acteur ne peut rester indifférent ou inactif sans être dépassé, aucun ne peut réussir sans l'existence d'un cadre accepté par les autres. Il ne s'agit pas d'ignorer les rapports de force mais de chercher à les discipliner.

La question la plus importante que soulève la mondialisation, ce n'est pas de commercer davantage comme le prétend l'idéologie néolibérale, c'est plutôt de savoir et de décider comment non seulement coexister, mais *vivre ensemble avec des différences qui sont*

38 La question de la gouvernance mondiale est abordée de façon plus élaborée dans *Les enjeux de la mondialisation culturelle*, chapitre 6.